

Takahama Kjosi  
A kígyó szeme

80 haikuvers Terebess Gábor fordításaival



高浜虚子 Takahama Kyoshi (1874-1959)  
eredeti neve: 高浜清 Takahama Kiyoshi

盛んなる菊の面影残りけり  
sakan naru kiku no omokage nokori keri  
halott krizantém  
hátha ad még valami  
életjelt magáról

天高し蔓の先皆よるべなき  
ten takashi tsuru no saki mina yorube naki  
**magas az égbolt  
kacsokkal kapaszkodó  
lián nem éri fel**

わが袖にふと現れし秋の蝶  
waga sode nifuto araware shi aki no chō  
**leráztam de  
ruhaujjamba menekült  
egy őszi lepke**

顔抱いて犬が寝てをり菊の宿  
kao dai te inu ga nete wori kiku no yado  
**alszik a kutya  
mancsa közé hajtja fejét  
krizantém vackán**

手にうけて開け見て落花なかりけり  
teni ukete hirake mite rakka nakarikeri  
**összemarkoltam  
egy eső cseresznyeszirmot  
üres a kezem**

いかなごにまづ箸おろし母恋し  
ikanago ni mazu hashi oroshi haha koishi  
**csíkkal-evés közben  
anyám emléke tört rám  
pálcám lebénult**

稲妻をふみて裸足の女かな  
inazuma o fumite hadashi no onna kana  
**csupasz lábbal  
lófrál egy asszony villám-  
sújtott ösvényen**

もの置けばそこに生まれぬ秋の蔭  
monōkeba sokoniumaren akinokage  
**csak le kell tenni  
valamit s megszületik  
egy őszi árnyék**

世の中を遊びごゝろや氷柱折る  
yo no naka o asobi-gokoro ya tsurara oru  
**rideg a világ  
játékos hangulatban  
jégcsapot török**

川を見るバナナの皮は手より落ち  
kawa o miru banana no kawa wa te yori ochi  
**bűvöl a folyó  
kezem közül kicsusszan  
egy banán héja**

雨晴れてしばらく薔薇の匂いかな  
ame harete shibaraku bara no nioi kana  
**elállt az eső  
vadrózsailat csapja  
meg az orrom**

夏山やよく雲かゝりよく晴るゝ  
natsuyama ya yoku kumo kakari yoku haruru  
**nyári hegyláncok  
hol felhőbe öltöznek  
hol napsugárba**

この松の下に佇めば露の我  
kono matsu no shita ni tatazumeba tsuyu no ware  
**fenyőfa alá  
állok és ott harmatcsepp  
leszek magam is**

春雨の衣桁に重し恋衣 (1894)  
haru-same no ikō ni omoshi koi-goromo  
**tavaszi eső  
szerelemruha súlya húzza  
le a szárítót**

海に入りて生れかはらう朧月 (1896)  
umi ni irite umare kawarō oboro-zuki  
**tengerbe merült  
de születik még újjá  
a fátyolos hold**

その中にちいさき神や壺すみれ (1896)  
sono naka ni chiisaki kami ya tsubo sumire  
**kellős közepén  
kisisten a vázában  
ibolyavirág**

蚊帳越しに薬煮る母をかなしみつ (1896)  
kaya goshi ni kusuri niru haha wo kanashimi tsu  
**szegény jó anyám  
szúnyoghálója mellett  
gyógyfüveket főz**

耳とほき浮世の事や冬籠 (1898)  
mimi tohoki ukiyo no koto ya fuyu-gomori  
**világ ügye-baja  
nem fárasztja fülem  
a téli magányban**

遠山に日の当たりたる枯野かな (1900)  
tōyama ni hi no ataritaru karenō kana  
**hegyeken távol  
napfény ragyog – előttem  
hervatag a rét**

春の夜や机の上の朧まくら (1900)  
haru no yo ya tsukue no ue no hiji-makura  
**tavaszi-éjszaka  
íróasztalomon  
könyöklő párna**

肌脱いで髪すく庭や木瓜の花 (1902)  
hada nuide kami suku niwa ya boke no hana  
**bőre meztelen  
kertben fésűli haját  
birsvirág bomlik**

打水に暫く藤の雫かな (1902)  
uchi-mizu ni shibaraku fuji no shizuku kana  
**lugast öntöztem  
lilaakác-virágok  
csepegnek egy csöppet**

瓢箪の窓や人住まざるが如し (1903)  
hyōtan no mado ya hito sumazaru ga gotoshi  
**kihalt lakóház  
lopótök inda mászik  
be az ablakon**

兄弟の心異る寒さかな (1903)  
kyōdai no kokoro kotonaru samusa kana  
**édestestvérek  
szívbeli mássága  
engem elborzaszt**

秋風や眼中のもの皆俳句 (1903)  
akikaze ya ganchū no mono mina haiku  
**ősz szél fúj  
szemem haikura nyílik  
merre csak nézek**

ほろほろと泣き合ふ尼や山葵漬 (1904)  
horohoro to naki-au ama ya wasabi-zuke  
**apácák falnak  
dús könnyeket hullajtva  
tormás borseprőt**

大海のうしほはあれど早かな (1904)  
taikai no ushio wa aredo hideri kana  
**mily mély a tenger  
de a parton aszály dúl  
porzik a határ**

行水の女にほれる鳥かな (1905)  
gyōzui no onna ni horeru karasu kana  
**fürdőző asszony  
szerelembe ejti  
az öreg csókát**

うき巢見て事足りぬれば漕ぎかへる (1905)  
uki-su mite koto tari-nureba kogi kaeru  
**láttunk egy úszó  
fészket elégedetten  
hazaevezünk**

昼寝さめて其まゝ雲を見入るなり (1905)  
hirune samete sono-mama kumo wo mi-iru nari  
**szendergés után  
fektemből figyelhetem  
a fellegeket**

相慕ふ村の灯二つ虫の声 (1905)  
ai-shitau mura no hi futatsu mushi no koe  
**két fény egymásért  
pislákol a faluban  
tücsökzene szól**

君と我うそにほればや秋の暮 (1906)  
kimi to ware uso ni horeba ya aki no kure  
**hazugságainknak  
hinni szerettünk volna  
ősz estéken**

秋空を二つに断てり椎大樹 (1906)  
akizora wo futatsu ni tateri shii taiju  
**hatalmas tölgyfa  
képes kettéosztani  
az őszi eget**

桐一葉日当りながら落ちにけり (1906)  
kiri hito-ha hi-atari nagara ochi ni keri  
**császárfalevél  
magával ragad némi  
napfényt míg zuhan**

秋扇や淋しき顔の賢夫人 (1906)  
shū-sen ya sashiki kao no ken-fujin  
**ősz legyező  
mögött egy okos asszony  
magányos arca**

主客閑話蝸牛竹をのぼるなり (1906)  
shukaku kanwa dedemushi take o noboru-nari  
**gazda és vendég  
csendben társalog - csiga  
mássza a bambuszt**

老僧の骨刺しに来る藪蚊かな (1907)  
rō-sō no hone sashi ni kuru yabu-ka kana  
**csíkos szúnyogok  
a vén szerzetes csontját  
is megkóstolják**

金亀子擲つ闇の深さかな (1908)  
kogane-mushi nageutsu yami no fukasa kana  
**rózsabogarat  
dobtam az éjszakába  
mély lett a sötét**

草摘みし今日の野いたみ夜雨来たる (1913)  
kusa tsumishi kyō no no itami yau kitaru  
**szaggattuk a rét  
füvét nappal - ápolja  
zápor éjszaka**

春風や鬨志いだきて丘に立つ (1913)  
harukaze ya tōshi idakite oka ni tatsu  
**tavaszi szellő  
mindenre készen állok  
fent a dombtetőn**

葡萄の種吐き出して事を決したり (1914)  
budo no tane haki-dashite koto wo kesshitari  
**a szőlő magját  
megszületett a döntés  
ki fogom köpni**

時ものを解決するや春を待つ (1914)  
toki mono o kaiketsu suru ya haru o matsu  
**oldja az idő  
minden gondom-bajom  
várom a tavaszt**

東に日の沈みみる花野かな (1915)  
hingashi ni hi no shizumiiru hanano kana  
**még nem kel a nap  
keleten de dereng már  
a virágos rét**

露の幹静に蟬の歩き居り (1916)  
tsuyu no miki shizukani semi no aruki ori  
**harmattól ázott  
fatörzsön egy hangtalan  
kabóca kúszik**

蛇逃げて我を見し眼の草に残る (1916)  
hebi nigete ware wo mishi me no kusa ni nokoru  
**kígyó siklott el  
ám rám meredő szemét  
a fűben hagyta**

人間吏となるも風流胡瓜の曲がるも亦 (1917)  
ningen ri to naru mo fūryū kyuuri no magaru mo mata  
**közhivatalnok  
olyan költői mint egy  
görbe uborka**

能すみし面の衰へ暮れの秋 (1918)  
nō sumishi men no otoroe kure no aki  
**nó-álarc hever  
szánandón a színpadon  
vége az ősznek**

秋天の下に野菊の花弁缺く (1918)  
shūten no shita ni nogiku no kaben kaku  
**őszí ég alatt  
vadkrizantém egy szirma  
máris hiányzik**

どかと解く夏帯に句をかけとこそ (1920)  
doka to toku natsu-obi ni ku o kaketokoso  
**nyújtja egy asszony  
leoldott nyári övét  
írjak rá haikut**

人形まだ生きて動かず傀儡師 (1921)  
ningyō mada ikite ugokazu kairaishi  
**bábját életre  
majd a színpadon kelti  
a bábjátékos**

佇めば落葉さゝやく日向かな (1925)  
tatazumeba ochiba sasayaku hinata kana  
**megállok csendben  
súg valamit a napon  
hulló falevél**

白牡丹といふといへども紅ほのか (1925)  
haku-botan to iu to iedomo kō honoka  
**a bazsarózsa  
bár rózsaszínbe hajlik  
fehérnek fehér**

春寒のよりそひ行けば人目ある (1925)  
harusamu no yoriso i yuke ba hitome aru  
**hűvös a tavasz  
összebújva sétálunk  
ki ne fürkésszék!**

咲き満ちてこぼるゝ花もなかりけり (1926)  
saki michite koboruru hana mo nakari-keri  
**a cseresznyefák  
virága mind kifeslett  
de szirma nem hull**

流れ行く大根の葉の早さかな (1926)  
nagare-yuku daikon no ha no hayasa kana  
**retেকেlevelet  
sodor a folyó tova  
milyen serényen!**

芽ぐむなる大樹の幹に耳を寄せ (1926)  
megumu naru taiju no miki ni mimi wo yose  
**levélrügy pattan -  
hatalmas fa törzséhez  
hajolva fülelek**

眼つむれば若き我あり春の宵 (1929)  
me tsumureba wakaki ware ari haru no yoi  
**hunynom a pillám  
látom magam gyerekként  
egy tavaszestén**

紅梅の紅の通へる幹ならん (1931)  
kōbai no kō no kayoeru miki naran  
**piros virágú  
szilvafa törzsében biztos  
piros nedv buzog**

凍蝶の己が魂追うて飛ぶ (1933)  
itechō no onore ga tamashi ōte tobu  
**maga a lepke  
is elszáll fagyott testtel  
a lelke után**

燈台はひくく霧笛は峙てり (1933)  
tōdai wa hikuku muteki wa sobadateri  
**alacsonyán ég  
a világítótorony  
égben a ködkürt**

籐椅子にあれば草木花鳥来 (1936)  
tōisu ni areba sōmoku kachō rai  
**rotáng székenben  
rámtalál fű fa virág  
énekes madár**

雀等も人を恐れぬ国の春 (1936)  
suzumera mo hito wo osorenu kuni no haru  
**riadós verebek  
se félnek az embertől  
falun tavasszal**

たとふれば独楽のはぢける如くなり (1937)  
tatoueba koma no hajikeru gotoku nari  
**mint két pörgettyű  
a legkisebb érintésre  
szétpattanunk**

落花生喰ひつゝ讀むや罪と罰 (1937)  
rakkasei kui tsutsu yomu ya Tsumi to batsu  
**földimogyorót  
szemelgetek míg olvasom  
a *Bűn és bűnhődést***



静けさに耐へずして降る落葉かな (1937)  
shizukesa ni taezu shite furu ochiba kana  
**tarthatatlan csend  
terhe alatt hullik egy  
elszáradt levél**

日ねもすの風花淋しからざるや (1937)  
hinemosu no kazahana sabishi-karazaru ya  
**égen hópihék  
szállingóznak álló nap  
mind magányosak**

秋蟬も泣き蓑虫も泣くのみぞ (1945)  
aki-zemi mo naki minomushi mo naku nomi zo  
**a kabóca is  
a zsákhordó hernyó is  
csak nyafogni tud**

兵燹を逃れて山の月の庵 (1945)  
heisen o nogarete yama no tsuki no io  
**bombázás elől  
holdvilágos hegyi kunyhóba  
menekülünk**

敵といふもの今は無し秋の月 (1945)  
teki to yū mono ima wa nashi aki no tsuki  
**ősz holdtölte  
ellenségnek nevezni  
többé már nincs kit**

初蝶来何色と問ふ黄と答ふ (1946)  
hatsu-chō ku nani iro to tō ki to kotau  
**felszállt az első  
lepke - ha kérdik milyen  
azt mondom sárga**

稲稔り蜻蛉つるみ子を背負ひ (1947)  
ine minori tombō tsurumi ko o seoi  
**megérett a rizs  
szitakötők párzanak  
nő hátán gyermek**

彼一語我一語秋深みかも (1950)  
kare ichi-go ware ichi-go aki fukami kamo  
**néha szól egy szót  
magam is szólok egy szót  
eltelik az ősz**

去年今年貫く棒の如きもの (1950)  
kozo kotoshi tsuranuku bō no gotoki mono  
**keresztülszaladt  
idén mint tavalyokon  
ugyanaz a nyárs**

ゆらぎ見ゆ百の椿が三百に (1951)  
yuragi-miyu hyaku no tsubaki ga san-byaku ni  
**száz kamélia  
ha reszket hajladozik  
háromszázat látsz**

面脱ぎて嫉妬の汗の美しく (1954)  
men nugite shitto no ase no utsukushiku  
**levett nó-álarc  
féltékenységtől izzadt  
gyönyörű fényes**

蜘蛛に生れ網をかけねばならぬかな (1956)  
kumo ni are ami o kakeneba naranu-kana  
**póknak születtil  
nincsen más választásod  
szódd a selymet pók**

傷一つ翳一つなき初御空 (1958)  
kizu hitotsu kage hitotsu naki hatsu-misora  
**se heg se szennyfolt  
makulátlan az ég  
újév reggelén**

よき炭のよき灰になるあはれさよ (1958)  
yoki sumi no yoki hai ni naru awaresa yo  
**kiváló faszén  
kiváló hamuvá ég  
azért kár érte**

白梅に住み古りたりといふのみぞ (1959)  
hakubai ni sumihuritari to yū nomi-zo  
**túlélők vagyunk  
fehér virágba borult  
vén szilvafámmal**

独り句の推敲をして遅き日を (1959, utolsó haikuja)  
hitori ku no suikō o shite osoki hi o  
**magányos munka  
haikuimat csiszolgom  
tavaszi rest nap**